

## РАЗДЕЛ 1

# КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ АСПЕКТЫ КОММУНИКАЦИИ

УДК 378

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ VR- И AR- ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АНАЛИЗЕ РУССКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ

**Е. К. Большакова<sup>1)</sup>, К. В. Фефелова<sup>1)</sup>**

*<sup>1)</sup>Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы  
(Институт иностранных языков), ул. Миклухо-Маклая, д. 9, 117198,  
г. Москва, Российская Федерация, [inyaz@rudn.ru](mailto:inyaz@rudn.ru)*

В современном мире роль технологий стала ключевой. Они способны оптимизировать учебный процесс и решить ряд задач, с которыми обычно сталкиваются преподаватели. VR- и AR-технологии позволяют компенсировать когнитивные трудности в процессе изучения иностранных языков при подготовке специалистов. Несмотря на большое количество публикаций и значительный интерес исследователей к этой проблеме, важно признать, что интеграция VR- и AR-технологий в образовательный процесс требует разработки и осмысления новых методов. Практическая значимость данной работы определяется возможностью применения ее результатов и выводов в изучении русско-итальянской лингводидактики и новых исследованиях по фразеологии, стилистике, социокультурным исследованиям и переводной интерпретации текста в вузах.

**Ключевые слова:** виртуальная и дополнительная реальность; фразеологизмы; итальянский язык; переводческие трансформации; лингводидактика.

## USING VR- AND AR- TECHNOLOGIES IN COMPARATIVE- ANALYSIS OF RUSSIAN AND ITALIAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A NUMERICAL COMPONENT

**E. K. Bolshakova<sup>1)</sup>, K. V. Fefelova<sup>1)</sup>**

*<sup>1)</sup>People's Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (Institute of Foreign Languages), Miklukho-Maklaya str., 9, 117198, Moscow, Russian Federation, [inyaz@rudn.ru](mailto:inyaz@rudn.ru)*

In modern world the role of technologies has become crucial. They can enhance studying process and solve certain tasks that teachers usually face. VR- and AR-technology enable the overcoming cognitive difficulties in the process of studying foreign languages in the training of specialists. Although there are many publications and significant researcher interest in this issue, it is important to recognize that integrating VR and AR technologies into the educational process will necessitate the development and understanding of new methods. The practical significance of this paper is defined by the possibility of applying its findings and conclusions in the study of the Russian-Italian linguadidactics and new researches of the phraseology, stylistics, sociocultural studies and text interpretation in universities.

**Key words:** virtual and augmented reality; phraseological units; foreign language; translation transformations; linguadidactics.

Сегодня в жизни учащихся технологии присутствуют повсюду – от интерактивных игр до множества цифровых устройств. Все это означает, что их представления об обучении, скорее всего, будут сильно отличаться от представлений предыдущих поколений, где технологии не были широко распространены. При таком раскладе традиционные методы преподавания иногда оказываются неэффективными, когда дело доходит до вовлечения современных студентов, и, как следствие, возникает проблема отсутствия мотивации к обучению [1]. Использование VR- и AR- технологий может значительно помочь как преподавателям, так и студентам при изучении выразительных средств иностранного языка, например, при сопоставительном анализе фразеологических единиц. Поскольку виртуальная реальность предоставляет пользователю доступ к трехмерному компьютерному миру через специальные устройства, это позволяет ему свободно перемещаться и взаимодействовать с элементами этой виртуальной среды, усиливая эффект погружения.

Согласно исследованию Б. Пишото, один из самых важных факторов в изучении иностранного или второго языка – это знакомство с ним путем говорения или слушания [ibid]. Данные навыки очень важны не только в реальном общении с носителями изучаемого языка, но для сдачи международных экзаменов, например CILS (Certificazione di Italiano come Lingua Straniera). Задания, связанные с аудированием и говорением, считаются самыми сложными, поскольку они требуют серьезного уровня подготовки обучающегося, внимания и концентрации. Технология виртуальной реальности (VR), описываемая как система иммерсивной компьютерной среды, с которой люди могут взаимодействовать, включает в себя эти традиционные мультимедийные средства и значительно повышает уровень погружения пользователя, особенно на уровне визуального восприятия.

В работе, представленной коллективом авторов М. Е. Касковой, Е. К. Большаковой, О. В. Деминой, Р. Диуани, Г. В. Зарембо приводится анализ когнитивной работы мозга во время научения [2]. Человеческие органы чувств воспринимают и анализируют приведенную информацию и

данные для применения их в новом контексте. Этот процесс представляет собой научение – способность «улавливать» увиденное или услышанное и переносить его в долговременную память мозга. Авторы приводят описание нейробиологического исследования С. Деана, чтобы объяснить главные механизмы научения, а именно: внимание, активное вовлечение, наличие обратной связи, консолидация. Новые техники и методы преподавания, среди которых VR- и AR-технологии, способствуют работе данных механизмов обучения. Таким образом, «преподаватель может успешнее и эффективнее влиять на процесс изучения ИЯ, развивая память и контроль внимания, обогащая опытом командной работы, снимая трудности языкового барьера при изучении ИЯ, способствуя этим активизации мотивации учащихся, будущих переводчиков» [2, с. 108].

А. М. Разбекова анализирует три основные программы виртуальной реальности, которые используются при обучении иностранным языкам: “VARVARA”, “Class VR”, “Engage” [3]. Например, первая программа способна погрузить студента непосредственно в акт коммуникации. Учащиеся могут участвовать в реалистичных игровых сценариях, таких как общение с виртуальными персонажами в различных ситуациях речевого, где они практикуют аутентичное использование языка в контекстуальной среде. Технология обеспечивает целенаправленную отработку произношения с помощью интерактивных упражнений, позволяя студентам совершенствовать свои речевые и интонационные модели с возможностью мгновенной обратной связи [ibid].

Поэтому мы предлагаем использовать программу “VARVARA” для создания VR-симулятора при изучении фразеологических единиц с числовым компонентом со студентами-итальянистами на занятиях по переводу, поскольку фразеологизмы – одна из особенно важных выразительных составных частей любого языка – представляют собой особую трудность при переводе и в шкале «непереводимости» занимают почти первое место. Угроза ошибки у будущего переводчика велика уже на первой ступени перевода, поскольку фразеологические единицы зачастую омонимичны свободному сочетанию слов. Различают их лишь на основе контекста и общей логики выражения. Ошибка приводит к грубому искажению смысла оригинала. При переводе фразеологизмов следует продемонстрировать не только его значение, но и стилистическую окраску, экспрессию, найти подходящий образ – это всё в значимой степени зависит от контекста и никак не может быть учтено словарём.

Существует несколько методов перевода фразеологических единиц, однако данная работа опирается на более удобную классификацию, предложенную Я. И. Рецкером [4], который выделяет фразеологический и нефразеологический переводы. В группу первого типа входят такие методы, как метод фразеологического эквивалента, фразеологического аналога. К последней группе относят способ калькирования, описательного перевода

фразеологизмов и контекстуальный перевод. Настоящая работа ставит своей целью изучение влияния VR- и AR- технологий на процесс перевода фразеологизмов с числовым компонентом студентами-итальянистами, а также выявление эффективности использования данных технологий при анализе основных переводческих трансформаций на основе предложенной классификации.

При переводе на итальянский буквальный перевод не всегда передает правильный смысл, который может быть понятен другими людьми, не знающих русский язык. Например, в фразеологизмах «шестое чувство», «на седьмом небе», «восьмое чудо света» можно увидеть латинское происхождение, что объясняет в двух языках наличие одинаковых фразеологизмов (табл. 1). К ним применим метод фразеологического эквивалента. Идиома «девятый вал» труднопереводим, поэтому в процессе работы над этим выражением следует применить описательный перевод, передающий значение «наиболее сильное проявление чего-либо». Схожая ситуация с выражением «дело десятое», где нет прямого эквивалента на итальянском, но можно применить описательный перевод “non fa niente”, т.е. «это ничего не стоит, нечего делать». Такие фразеологические единицы как «начинать с нуля», «гнаться за двумя зайцами», «плакать в три ручья», «на все четыре стороны», «опять двадцать пять», «одного поля ягода» имеют аналоги в итальянском языке, поэтому здесь можно применить фразеологический перевод с аналогом. Они используют другие описательные средства, но смысл выражения сохраняется полностью. Стоит отметить фразеологизм «знать как свои пять пальцев», где применим контекстуальный нефразеологический перевод, так как точного эквивалента в языке перевода нет, но есть похожая по смыслу фраза, использующая другие описательные образы.

Так же, как и с русскими фразеологизмами, итальянские требуют внимательного подхода к переводу и контексту (табл. 2). Среди 12 приведенных фразеологизмов 6 подойдут для фразеологического перевода, а именно – 3 выражения для перевода методом фразеологического эквивалента, который, как было ранее приведено, объясняется единым происхождением идиоматической фразы (“dare il cinque”, “avere il sesto senso”. “essere al settimo cielo”) и 3 – методом фразеологического аналога, где об-разная фразеологическая часть русского языка, которая по смыслу идентична другому итальянскому фразеологизму, базируется на другом образе (“partire da zero”, “prendere due piccioni con una fava”, “sudare sette camicie”). Меняя один образ из этих фразеологизмов при переводе на русский, можно сохранить и передать значение, используя практически одни и те же сравнения.

## Перевод фразеологизмов с русского на итальянский

ФЕ + Дословный перевод	Значение	Пример	Аналог на итальянском
1. Начинать с нуля ( <i>Cominciare da zero</i> )	Разг. Экспр. Предпринимать что-то без предварительной подготовки, ничего не имея.	«Да, пока тяжело живём. После огненного смерча войны всё приходится <i>начинать с нуля</i> » (В. Гольцев. <i>Новороссийские куранты</i> ).	Partire dal nulla (da zero)
2. Одного поля ягода ( <i>Bacche dello stesso campo</i> )	Разг. Неодобр. О том, кто схож с кем-нибудь в поведении, взглядах, принадлежит к одной компании (как ягоды, выросшие на одной почве, похожи, так похожи люди, имеющие общие интересы).	- Вы, мадам, зря остерите. Кому-кому, а вам ирония в мой адрес не к лицу. Мы – <i>одного поля ягода</i> , оба любим устроиться получше. (Д. Павлова, «Совесь»).	Gente dello stesso conio
3. Гнаться за двумя зайцами ( <i>Inseguire due lepri</i> )	Разг. Пытаться одновременно достичь двух различных целей, выполнить два разных дела.	Вы советуете мне не <i>гнаться за двумя зайцами</i> и не помышлять о занятиях медициной (А. Чехов).	Cacciare due lepri
4. Плакать в три ручья ( <i>Piangere in tre ruscelli</i> )	Экспр. Горько, долго и безудержно плакать.	Часто в ночку одинокую Девка часу не спала, А как жала рожь высокоую, <i>Слёзы в три ручья лила!</i> (Н. А. Некрасов. «Коробейники»).	Struggersi in lacrime
5. На все четыре стороны ( <i>Su tutti e quattro i lati</i> )	Разг. Экспр. Куда угодно, куда хочется (уходить, убираться, прогонять и т. п.).	Иди сдай оружие начхозу – сказал он... – и можешь убираться на все четыре стороны (А. Фадеев. «Разгром»).	Ai quattro venti
6. Как свои пять пальцев ( <i>Come le sue cinque dita</i> )	Разг. Экспр. Очень хорошо, досконально; во всех подробностях.	Он всю литературу <i>как свои пять пальцев знает</i> (Б. Лавренёв. «Комендант Пушкин»).	Per appello e per appunto
7. Шестое чувство ( <i>Il sesto senso</i> )	Экспр. Обострённая способность интуитивно воспринимать, угадывать что-либо (как дополнение к пяти чувствам).	<i>Шестым чувством</i> , интуицией – а частично и по слухам – зритель галёрки узнал, что эти актёры... ждут революции (А. Бруштейн. «Страницы прошлого»).	Il sesto senso

ФЕ + До-словный перевод	Значение	Пример	Аналог на итальянском
8. Быть на седьмом небе ( <i>Essere al settimo cielo</i> )	Неизм. Безгранично счастлив, очень доволен.	Охотники улыбнулись все разом и захолопали от восторга в ладоши. Все почувствовали себя <i>на седьмом небе</i> (А. Чехов).	Essere al settimo cielo
9. Восьмое чудо света ( <i>L'ottava meraviglia</i> )	О чём-либо необычном, удивительном, выдающемся. В древности люди насчитывали лишь семь чудес света, которые так прочно вошли в сознание людей, что всякое новое замечательное достижение называется восьмым чудом света.	Да, это было поистине <i>восьмое чудо света!</i> (Т. Зарицкая, «Сказки неизвестных народов»)	L'ottava meraviglia
10. Девятый вал ( <i>Nona onda</i> )	Экспр. Наиболее сильное проявление чего-либо.	Крутого сдвига в массовом сознании по этому поводу пока не произошло, но прецедент есть прецедент, и рано или поздно наши маломощные суды захлестнет девятый вал исков справедливо недовольных граждан. (А. Агеев, «Северный ветер»).	Onda decumana
11. Дело десятое ( <i>Decimo affare</i> )	Прост. Экспр. Совершенно несущественно, очень просто	Вопрос в основном ясен... А подробности – дело десятое (Г. Матвеев. «Новый директор»).	Non fa niente; poco monta; di poco momento
12. Опять двадцать пять ( <i>Di nuovo venticinque</i> )	Разг. Неодобр. Что-либо надоело из-за постоянного, систематического повторения.	– А Николаю Сергеичу никакого вреда от этого не будет? // – Опять двадцать пять! Ну какой же может быть ему вред? (А. Вайнер, Г. Вайнер, «Лекарство против страха»).	Diciotto di vino!; siamo alle solite!; risiamo alle solite!

## Перевод фразеологизмов с итальянского на русский

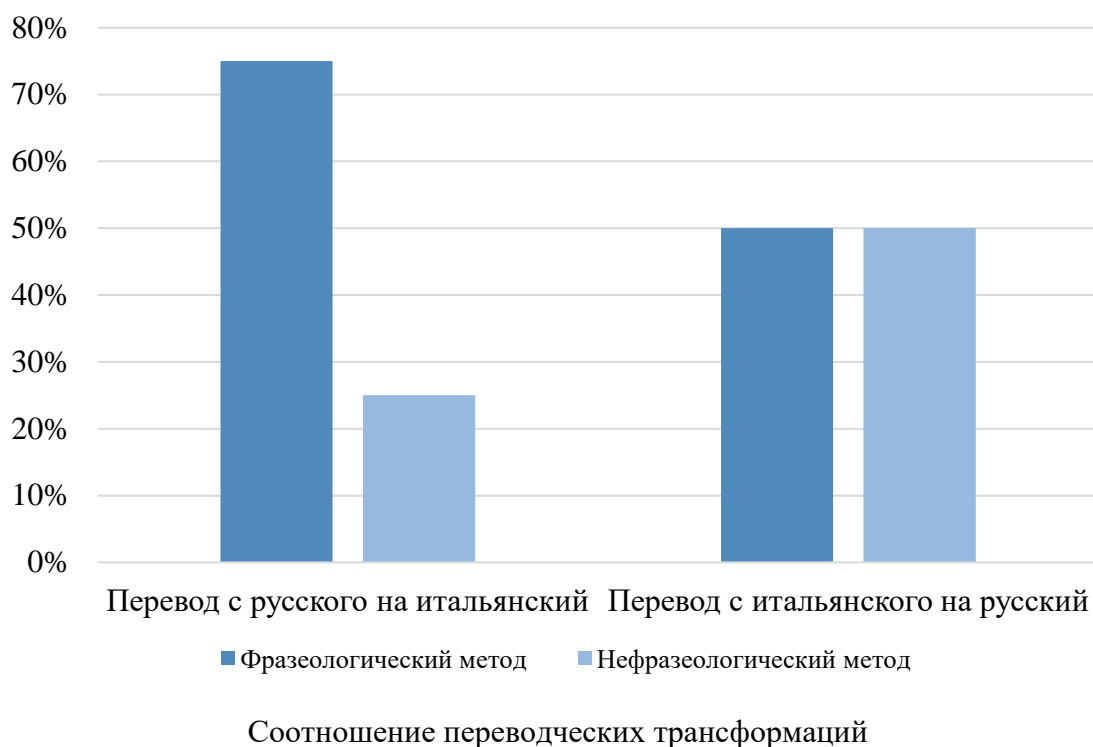
Modi di dire	Significato	Esempio	Analogo in russo
1. Dare i numeri (Дать числа)	Comportarsi come dei pazzi, dire cose prive di senso. Бывают люди, способные извлечь правильные числа не только из снов, но и из новостей и событий. Обычно эти люди немного не от мира сего. Поэтому выражение «выдавать числа» (dare i numeri) обычно применяется к тем, кто не вполне в своем уме.	Oggi Marco sta <i>dando i numeri</i> . Марко сходит с ума сегодня.	Пороть чепуху; нести околесицу
2. Partire da zero (отправиться с нуля)	Cominciare dal nulla, senza alcun aiuto.	Dovremmo andare da qualche parte, dove si può <i>partire da zero</i> . Мы можем улететь туда, где действительно можем начать все с нуля.	Начинать с нуля
3. Prendere due piccioni con una fava (Взять двух голубей одним бобом)	È un'espressione idiomatica, un detto, che anche ai giorni nostri viene largamente usato in ogni dove. L'espressione sta a significare che sono stati raggiunti due obiettivi con un unico sforzo. Va usata per esaltare la bravura di chi riesce a conseguire, in una sola volta, due risultati favorevoli.	Perche', come lei ha detto prima, posso <i>prendere due piccioni con una fava</i> . Потому что, как вы заметили ранее, теперь я смогу убить двух птиц одним выстрелом.	Убить двух зайцев одним выстрелом
4. Non c'è due senza tre (Нет двух без трех)	Se una cosa si verifica due volte, molto probabilmente si verificherà anche per la terza volta.	Ci siamo già incrociati per strada due volte stamattina. – Capiterà ancora. <i>Non c'è due senza tre</i> . Сегодня утром мы уже дважды пересекались на улице. Это все равно случится. Нет дыма без огня.	Бог любит тройцу, нет дыма без огня (в индивидуальной авторской трактовке)
5. Fare quattro passi (Сделать четыре шага)	Fare una piccola passeggiata a piedi.	Ti va di <i>fare quattro passi</i> ? Хочешь прогуляться?	-

Modi di dire	Significato	Esempio	Analogo in russo
6. Dare il cinque ( <i>Дать пять</i> )	Un gesto fatto da due persone per esprimere soddisfazione. Ognuna di queste alza la propria mano e colpisce il palmo della mano dell'altra persona.	<i>Dammi il cinque!</i> Дай пять!	Дать пять
7. Avere il sesto senso ( <i>Иметь шестое чувство</i> )	Essere dotati di buona intuizione.	Tu hai sempre avuto un <i>sesto senso</i> per lui. У тебя на него всегда срabатывает шестое чувство.	Иметь шестое чувство
8. Essere al settimo cielo ( <i>Быть на седьмом небе</i> )	Provare una grandissima gioia.	<i>Sono al settimo cielo</i> per il mio nuovo lavoro! Я в восторге от своей новой работы!	Быть на седьмом небе
9. Sudare sette camicie ( <i>Пропитать потом семь рубашек</i> )	Faticare moltissimo per ottenere qualcosa.	Per riuscire a pagare il mutuo ho dovuto <i>sudare sette camicie</i> . Чтобы погасить ипотеку, мне пришлось усердно работать.	Работать до седьмого пота
10. Fare un quarantotto ( <i>Сделать сорок восемь</i> )	Provocare una situazione molto caotica o addirittura violenta. Un grande sconvolgimento, con riferimento ai moti rivoluzionari europei del 1848.	Da giovane partecipai ad una <i>quarantottata</i> di bagordi: non lo ripeterei più! По молодости я участвовал в разборках, но я этого больше не повторю!	Поднять шум
11. Fare trenta e fare trentuno ( <i>Сделать тридцать и сделать тридцать один</i> )	Significa che quando si è fatta una gran parte del lavoro conviene finirlo. Questa frase appartiene a papa Leone X, che introdusse le cariche di trenta nuovi Cardinali e alla cerimonia di consacrazione aggiunse loro un altro sacerdote.	Dai! Corri per altri 5 minuti e raggiungerai il traguardo, <i>hai fatto 30 puoi fare anche 31!</i> Давай! Беги еще 5 минут до финиша, плевое дело!	Лиха беда – начало; кто сказал «а», скажет и «б».
12. Chi fa da sè, fa per tre ( <i>Кто делает сам, тот делает за троих</i> )	Il proverbio sta a significare che se una persona intraprende un'attività, senza coinvolgere altre persone in suo aiuto, riuscirà ugualmente a completarla e anche in modo così sorprendentemente bene da far sembrare che il lavoro sia stato eseguito da ben tre persone.	Chi fa da sé fa per tre e crea due disoccupati. Кто работает сам за троих, тот создает еще двоих безработных.	Свой глаз алмаз, а чужой стекло; работать за троих

Фразеологизм “fare quattro passi” не имеет аналога в русском языке, поэтому стоит применить нефразеологический описательный перевод – «прогуляться» – который передаст полное значение выражения. Фразеологизмы “dare i numeri”, “non c’è due senza tre”, “fare trenta e fare trentuno”, “chi fa da sè, fa per tre” нуждаются в нефразеологическом контекстуальном переводе, предусматривающий применение такого русского фразеологизма, который, несмотря на несоответствие по значению итальянскому фразеологизму, но с нужной точностью передает его содержание в определенном контексте.

Идиоматическое выражение “fare un quarantotto” несет в себе историческую привязку к революционным настроениям 19 века в Европе, что довольно сложно передать русскому человеку. Здесь следует либо применить метод описания и калькирования, где фразеологизм будет переведен дословно «сделать сорок восемь» со ссылкой на его описание и историческое значение, либо контекстуальный перевод «поднять шум».

Таким образом, на основе приведенных фразеологических выражений с числовым компонентом, проанализированных по классификации переводческих трансформаций Я. И. Рецкера, можно отметить тенденцию по превалирующему применению методов фразеологического перевода с русского на итальянский и равное использование фразеологического и нефразеологических способов трансформаций с итальянского на русский (см. рисунок).



Как было отмечено, при переводе с русского на итальянский фразеологический перевод превышает другую категорию и составляет 75 %. В то же время, число нефразеологических трансформаций равно 25 %. Напротив, сравнивая значения в переводе с итальянского на русский, процент становится равным, т.е. на 6 нефразеологических трансформаций пришлось 6 фразеологических.

При переводах с итальянского на русский можно наблюдать другую картину. Из-за исторического контекста и особенностей восприятия образов в контекстах на русском языке, представляется сложной задачей подобрать нужный эквивалент или аналог.

Фразеологические единицы подчеркивают уникальную специфику языка и культуры. Способность передавать сокровенные мысли и чувства человека – одна из самых полезных функций идиоматических выражений, а применение VR- и AR- технологий поможет студентам глубже понять специфику итальянского языка и культуры Италии, а также автоматизировать использование идиом с числовым компонентом в ситуациях близких к реальному общению. Развитие фразеологии как лингвистической науки выявило существенные аспекты исследования. Среди них – семантическая структура фразеологических единиц, их устойчивость, происхождение, основные функции и система.

По мнению Е. Б. Ташевой, стоит выделить характерные черты фразеологизмов, которые можно сформулировать из определения [5].

1. Устойчивость – один из ключевых признаков, по которому можно отличить фразеологические единицы. Невозможно изменить порядок слов в выражении или произвести какие-либо лексические преобразования. Семантика отдельных компонентов сохраняется. Они работают скорее как слова, а не как свободные словосочетания. Применение VR-симулятора на занятиях по переводу может помочь оптимизировать данный процесс.

2. Идиоматичность отражает уникальную природу устойчивых выражений. Буквальное значение в терминах устойчивых выражений невозможно, поскольку их части не сочетаемы и не обеспечивают никакого логического понимания. Вот почему так важно сопоставлять идиомы с реальными параллелями и знать их изначальную идиоматическую концепцию. При выполнении переводческих заданий на сопоставительный анализ, выполненных с помощью программы “VARVARA” студенты могут закрепить употребление итальянских фразеологизмов с числовым компонентом.

3. Воспроизводимость подчеркивает ведущую роль идиоматических выражений в речи человека. Фразеологические единицы – это готовые

словосочетания, которые не изменяются. Каждая идиома имеет свое собственное оригинальное значение, и это не просто сочетание различных элементов с их первоначальными значениями. Тем не менее, фразеологизм может быть разделен на различные структурные компоненты и преобразован синтаксически. Использование VR- и AR- технологий способно улучшить и совершенствовать коммуникативные навыки студентов-итальянцев на занятиях по переводу.

В заключение можно сделать вывод, что интеграция виртуальной реальности в образовательный процесс, в том числе при подготовке будущих переводчиков к профессиональной деятельности, будет развиваться и дальше. Новые платформы способны замотивировать студентов к изучению иностранного языка и развить их коммуникативные способности, особенно при сопоставительном анализе фразеологизмов на итальянском и русском языках на практических занятиях по переводу со студентами-итальянцами. Данный анализ показал основные тенденции в переводе идиоматических выражений, что позволит будущим переводчикам лучше понять специфику переводческих трансформаций и более уверенно применять их в ситуациях реального общения.

### **Библиографические ссылки**

1. *Peixoto B., Pinto R. D., Krassmann A. M., Miguel C. L., Bessa M.* Using Virtual Reality Tools for Teaching Foreign Languages. Cham : Springer International Publishing, 2019. P. 589–597.

2. *Каскова М. Е., Большакова Е. К., Демина О. В., Рефка Д., Зарембо Г. В.* VR и AR-технологии в обучении иностранному языку // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2024. № 4 (187). С. 106–112.

3. *Razbekova A. M.* Virtual Reality as a Tool to Teach English // Вестник науки. 2024. Vol. 3. (10). P. 525–533.

4. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М. : Р. Валент, 2006. С. 23–36.

5. *Ташева, Э. Б.* Features of Phraseological Units of Modern English // Евразийский научный журнал. 2020. С. 74–76.